

# 建立《早期粵語聖經資料庫》：粵語聖經的數碼人文學研究

片岡 新

香港教育大學

## 提要

《早期粵語聖經資料庫》是清末民初粵語聖經的網上資源。內容包括：1. 粵語聖經的歷史背景；2. 翻譯粵語聖經的西方傳教士資料；以及 3. 以不同版本的《路加福音》為語料的粵語聖經語料庫。以往的早期粵語語料庫注重詞彙檢索，而該資料庫除了檢索詞彙，還可以查閱上下文，甚至整本《路加福音》，方便跨領域學者做數碼人文學研究。為了讓用戶容易明白如何使用這個資料庫，本文用了一些實際的例子來示範說明粵語聖經的經文隨著時間的推移如何演變。

## 關鍵詞

粵語聖經，早期粵語，數碼人文學研究，路加福音，西方傳教士

## 1. 背景

鴉片戰爭以後，清朝和英國在 1842 年簽訂南京條約，清朝將香港割讓給英國，也開放五口通商。當時歐美各國基督教差會都派傳教士來華傳教。其實早在 1757 年清政府下令，廣州是唯一外貿港口的時候，英國倫敦傳道會的傳教士馬禮遜在 1807 年已經來到澳門。他是西方第一位來嶺南地區的基督教傳教士。他學會官話和粵語以後，不但翻譯聖經，而且編纂幾本中英辭典。<sup>1</sup> 接下來不斷有傳教士先來到香港再到廣州傳教。由於他們接觸的都是草根階層，為了跟他們溝通，傳教士不得不認真學習粵語。精通粵語的傳教士就會編寫了一些粵語學習教材和辭典，方便其他傳教士以及西方人士學習粵語。除了教材之外，傳教士也用粵語翻譯了整本聖經，以便嶺南地區的傳教士用來傳教。<sup>2</sup> 過去很多學者都認為傳教士的粵語聖經有很大的研究價值，<sup>3</sup> 所以很多學者都用這些早期粵語材料來研究早期粵語的語言特色。

---

<sup>1</sup> 見李燕萍、片岡新（2006）。

<sup>2</sup> 關於傳教士翻譯中文聖經的歷史，可參考 Broomhall（1907）、Spillett（1975）、游汝杰（2002）、蔡錦圖（2018）等。

<sup>3</sup> 關於粵語聖經的研究價值，見梁慧敏（2011）。

本文介紹的《早期粵語聖經資料庫》（<https://corpus.eduhk.hk/cantobible>）以早期粵語聖經為語料。最近我們發現越來越多海外圖書館把十九世紀西方傳教士的中文著作電子化，其中包括很多用粵語書寫的聖經。我們就收集了很多這些電子版粵語聖經版本。另外我們幸好得到衛奕信勳爵文物信託的資助，到英國劍橋大學聖經圖書館，也獲得一些寶貴的粵語聖經材料，因此決定建立清末民初粵語聖經的網上資料庫。我們把建立《早期粵語聖經資料庫》的內容以及從該資料庫看到的一些早期粵語聖經的語言特色跟大家分享一下。

## 2. 以往的早期粵語語料庫

關於十九世紀的粵語語料庫，我們目前有四個非常精彩的語料庫。最早建立的網上語料庫是張洪年老師建立的《早期粵語口語文獻資料庫》，它本來是安裝在電腦上的軟件，後來於 2012 年在互聯網上公開給大家使用。該資料庫的語料以著名西方學者編寫的七本粵語口語教科書為基礎，功能包括漢字、中文例句、英文例句、注音、和中古音韻地位檢索功能等。<sup>4</sup> 同年姚玉敏老師也建立了《早期粵語標註語料庫》，在網上供大家使用。此語料庫由八本粵語教科書和兩本粵語《馬可福音》組成，可檢索詞語、詞類、例句、詞彙等。<sup>5</sup> 姚玉敏老師也於 2018 年建立了《早期漢語方言文獻資料庫》，<sup>6</sup> 該資料庫共收二十一份材料，包括兩本粵語教科書和兩本粵語《馬可福音》，供用戶檢索詞語。此資料庫的功能比前兩個語料庫多，它可查看檢索的詞語所出現的圖像；如果是聖經經文，也可以查閱該詞語的前後章節；檢索結果也可以以 Excel 檔案形式下載。最近，梁慧敏老師也於 2020 年建立了新的資料庫叫做《十九世紀中後期（1865–1894）粵語基督教典籍資料庫》，<sup>7</sup> 該資料庫的粵語文獻較多，一共十五本，當中包括八個經卷，兩本聖經課本、四本基督教文學作品和一本粵語閱讀教材。除了文本簡介之外，它也具有關鍵詞檢索功能，檢索結果可以用 Excel 檔案輸

<sup>4</sup> 張洪年老師的《早期粵語口語文獻資料庫》為香港特別行政區香港研究資助局（Research Grants Council of Hong Kong）研究項目《近代粵語的演變——早期廣東話口語材料研究》的成果之一。項目編號：HKUST/CUHK6055/02H。網址為 <http://database.shss.ust.hk/Candbase>。

<sup>5</sup> 姚玉敏老師的《早期粵語標註語料庫》為香港特別行政區香港研究資助局（Research Grants Council of Hong Kong）研究項目《早期粵語中跟趨向詞有關的語義延伸及詞序變化》的成果之一。項目編號：644608，網址為 <http://database.shss.ust.hk/Cantag>。

<sup>6</sup> 姚玉敏老師的《早期漢語方言文獻資料庫》為香港特別行政區香港研究資助局（Research Grants Council of Hong Kong）研究項目《重構早期漢語方言語法：語序研究》的成果之一。項目編號：16600215，網址為 <http://database.shss.ust.hk/5dialects/>。

<sup>7</sup> 梁慧敏老師的資料庫是衛奕信勳爵文物信託基金資助的研究項目（編號：HAB/C27/9/105），網址為 <https://www.polyu.edu.hk/cbs/hkchristdb>。

出，方便用戶研究粵語詞彙的用法。此資料庫也可查看到前後三句和該條目所在的書頁圖像。

因為語言學學者的興趣都在音韻、詞彙、語法的層面，所以語料庫檢索的大部分都是這方面的數據。例如：要搜索一個詞，語料庫只讓你查閱出現該詞的句子或前後幾句。對研究歷史文獻及其他領域的學者來說，如果看不到聖經的整本文本，這些語料庫的用處相當有限。最近十幾年學術界開始注意到清末時期西方傳教士的漢語著作。這些作品吸引了很多歷史學家、翻譯學家、比較文學學者的注意。他們的研究興趣包括官話聖經的詞彙、語體與漢語書面語標準化的關係、<sup>8</sup>用漢語翻譯的西方基督教文學怎樣被中國人理解或接受、<sup>9</sup>從翻譯學“信、達、雅”的角度比較中文聖經不同版本等等。<sup>10</sup>其實這些題材也是語言學家感興趣的研究主題。語言學家開始用歷史材料研究語言和社會的關係，包括雙層語言社會的問題、<sup>11</sup>從社會語言學的角度分析西人著作中的對話、<sup>12</sup>“西學東漸”和語言接觸等等。<sup>13</sup>清末到民初出現很多西方人士用漢語書寫的作品，除了語言學家之外，也吸引了各領域學者的關注。我們相信早期粵語聖經的數碼化，除了方便研究早期粵語的學者，還可以帶動很多跨領域學者做數碼人文學研究。

### 3. 粵語聖經的版本

我們首先尋找了曾經出版過的粵語聖經版本，並按照出版的時間把它們整理了出來。尋找的過程當中，我們不但記錄了參與編譯工作傳教士的資料，而且選取了一些具有代表性的版本來做《粵語聖經資料庫》的語料。下面我們會逐一解釋。

粵語聖經的版本包括四福音那樣把每本福音分開出版的單行本、新約全書或整本聖經。一方面這反映著翻譯的過程，另一方面也反映著晚清民初的印刷技術的進步。最早的粵語聖經版本是由美國傳教士丕思業（Charles Finney Preston）於1862年出版的《馬太福音》和《約翰福音》。從1862年到現在至少出現了152個粵語聖經版本。<sup>14</sup>從表一可見，粵語聖經在二十世紀30年代之前還有很多新的版本出現，可見清末到民國初期的時候粵語聖經有一定的需求。

---

<sup>8</sup> 如麥金華（2010）。

<sup>9</sup> 如宋莉華（2015）。

<sup>10</sup> 如唐子明（2018）。

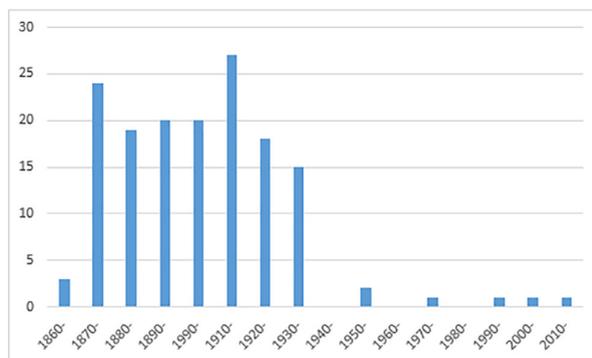
<sup>11</sup> 如唐子明（2018）。

<sup>12</sup> 如鄒嘉彥（2006）。

<sup>13</sup> 如周佳榮（2012）、內田慶一（2004）等。

<sup>14</sup> 關於粵語聖經的翻譯和出版過程，可參考片岡新（待刊）。

表一 粵語版本出版數量



我們發現清末民初時期出版了這麼多粵語聖經，但是至於粵語聖經在中文聖經翻譯史裡面所占的位置、譯者的背景、經文的語言特色，過去很少有人去研究。提供粵語聖經整本或部分內容給學者的資料庫也不多見。這次研究項目找到的這些資料很值得與不同領域的學者以及對粵語聖經感興趣的公眾分享，因此我們決定在互聯網上公開《早期粵語聖經資料庫》（見圖一）。

圖一 《早期粵語聖經資料庫》封面



#### 4. 《早期粵語聖經資料庫》的建立

我們設計資料庫的時候，希望資料庫包括以下四點：第一：粵語聖經的歷史背景；第二：翻譯粵語聖經傳教士的資料；第三：粵語聖經經文的語料庫；第四：透過資料庫比較不同版本的《路加福音》。

##### 4.1. 粵語聖經的歷史背景

粵語聖經是中文聖經的一部分，所以我們在資料庫先簡單描述了中文聖經翻譯的不同階段，然後仔細講解粵語聖經不同版本的翻譯背景（見圖二）：

## 圖二 中文聖經翻譯的講解

香港教育大學 The Education University of Hong Kong

語言學及現代語言系 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGE STUDIES

關於本研究項目 [中文聖經翻譯簡史](#) [傳教士資料](#) [粵語聖經語料庫](#)

主頁 > 中文聖經翻譯簡史

### 中文聖經翻譯簡史

- 1. 基督教譯本
- 2. 天主教聖經譯本
- 3. 基督教聖經 (文書、官話)
- 4. 基督教聖經 (粵語)
- 參考書目

據「大秦景教流行中國碑」所證, 聖經早於七世紀前半期 (中國唐朝) 已由西方通過景教傳入中國, 並被譯成中文。景教由主教阿羅本 (Alopen) 帶同教士, 於公元625年 (唐貞觀九年) 到達長安後傳入。另據義大利托鉢僧卡皮泥 (Friar John of Plano Carpini) 所著《蒙古史》, 及法國方濟會羅伯魯的威廉 (Friar William of Rubruck) 的遊記所述, 景教聖經譯本早於天主教之前傳入中國。「大秦景教流行中國碑」立碑於781年, 此碑立於長安, 由景淨撰述, 呂秀麗書寫。碑文的體裁為詩歌散文參半, 共分四段, 分別為教義、景教概況、談話、教徒書名。

### 4.2. 翻譯粵語聖經傳教士的資料

歷史文獻的研究離不開對作者背景的考察。西方人士的文言文著作以及官話著作已經有很多人研究,<sup>15</sup> 而且對作者的背景也有相當仔細的考察。<sup>16</sup> 但是以往研究早期粵語的學者, 經常只用“西方傳教士”這種籠統的稱呼, 對於各個傳教士的背景並不太了解。清末民初翻譯粵語聖經的傳教士的資料比較多, 來華時間、所屬差會名稱、參與哪一個版本的聖經等資料都可以查到。我們把粵語聖經九個主要譯者的資料擺上資料庫, 方便大家檢閱 (見圖三) :

## 圖三 傳教士的背景資料

香港教育大學 The Education University of Hong Kong

語言學及現代語言系 LINGUISTICS AND MODERN LANGUAGE STUDIES

關於本研究項目 [中文聖經翻譯簡史](#) [傳教士資料](#) [粵語聖經語料庫](#)

主頁 > 傳教士資料

### 傳教士資料

參與編譯粵語聖經的主要傳教士 (按姓氏英文字母)

	姓氏	Ernst FABER	參與譯本: Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Punti Chinesen <路加福音> (1867)
	中文姓名	花之安	
	國籍	德國	
	所屬差會	EMS	
	來華時間	1865	

### 4.3. 粵語聖經經文的語料庫

早期粵語聖經主要分為漢字版、羅馬字版、中西字 (粵語漢字加英文) 版、點字版四種。我們的語料庫選取的文本是六個不同版本的粵語《路加福音》, 分別為

<sup>15</sup> 如黎子鵬 (2015)。

<sup>16</sup> 如關詩珮 (2016)。

1867、1872、1883、1906、1924，及 1927 年出版的版本。除此之外，本語料庫亦擺上 1863 年版節選自丕思業翻譯的《耶穌言行撮要》（見表二）。每本《路加福音》大概三萬五千字左右，而《耶穌言行撮要》只有部分的《路加福音》，大約一萬四千字。

表二 選定的語料

版本	書目	出版年份	出版單位	譯者 / 修訂者	種類	出版地點
1	耶穌言行撮要	1863	雙門底福音堂	丕思業 (C. F. Preston)	漢字	廣州
2	<i>Das Evangelium des Lucas im Volksdialekte der Punti Chinesen: Lo-ka tshün fuk yam sü Pun ti tsuk wa</i> (路加傳福音書本地俗話)	1867	British and Foreign Bible Society	呂威廉 (W. Louis) 翻譯; 花之安 (E. Faber) 標音	羅馬字	香港
3	路加福音傳 ( <i>St Luke's Gospel, Canton Dialect, Union Version</i> )	1872	大英國聖經會	俾士 (G. Piercy)、丕思業 (C.F. Preston)、公孫惠 (A. Krolczyk) 翻譯	漢字	香港
4	路加傳福音書: 羊城土話	1883	不詳	哈巴安德 (A.P. Happer) 修訂	漢字	不詳
5	新約全書: 廣東話	1906	聖書公會	葉道勝 (I. Genähr)、區鳳墀 (Au Fung-chi) 修訂	漢字	廣州
6	路加福音: 廣東土白	1924	美國聖經會	不詳	漢字	上海
7	新約全書: 廣東話 ( <i>Cantonese New Testament (Revised Version)</i> )	1927	聖書公會、美華聖經會	不詳	漢字	廣州

我們用《路加福音》的不同版本來作我們的語料是因為我們蒐集了很多不同版本的《路加福音》，可以進行文本比較。

我們認為版本從 1 到 7 都具有代表性，所以選取這些版本來作我們的語料。下面是每個版本的簡介。

- 版本 1：這是不思業 1863 年出版的《耶穌言行撮要》（漢字版）。此書可說是耶穌的傳記，共 100 章，所有的章節都是由四福音和《使徒行傳》精選經文所

組成，其中《路加福音》佔 30 章，因此我們將這 30 章的內容全部都加進去語料庫。這些語料可以視為最早的粵語版《路加福音》。

- 版本 2：這是最早而完整的粵語《路加福音》，也是粵語第一本羅馬字版聖經版本。這是德國禮賢會傳教士呂威廉翻譯，花之安注音的版本，由英國聖經公會出版。裡面完全沒有漢字。原書在前言已經清楚說明所採用的是 *Lepsius* 拼音系統，我們將《路加福音》24 章所有內容由粵語拼音轉換成漢字，以便跟其他版本比較。
- 版本 3：這是英國傳教士俾士、美國傳教士丕思業、德國傳教士公孫惠合力翻譯的聯合版（*Union version*）（漢字版）。<sup>17</sup> 他們出版的第一個書卷就是《路加福音》（1872）。聯合版是英國聖經公會公認的版本，可說最具有代表性。《路加福音》主要由公孫惠負責翻譯。<sup>18</sup>
- 版本 4：這是出版聯合本之後正式修訂的版本（漢字版），由那夏禮（*H.V. Noyes*）、俾士和馬斯打（*P.J. Masters*）監督。<sup>19</sup>《路加福音》由哈巴安德修訂。<sup>20</sup>
- 版本 5：這是粵語第一本完整的新舊約聖經（漢字版），由德國傳教士葉道勝和倫敦宣道會濟會堂長老區鳳墀修訂。<sup>21</sup>
- 版本 6：這是由美國聖經會出版的，但它沒用美國聖經會平時採用的“神”版，而用了英國聖經公會用的“上帝”版，是個比較特別的版本。
- 版本 7：這是受到 1919 年《官話和合譯本》的影響，重新修改過的版本（漢字版）。

#### 4.4. 語料庫中的字體處理方法

粵語聖經所用的字用電腦輸入時，有些可以在 *Unicode* 標準字符集裡面找到，即使是粵語獨有的口語字，在 *Unicode* 標準字符集中有的話，我們都能打進去，如：“佢”（相當於人稱代詞“他/她/它”）、“呢”（相當於指示代詞“這”）、“嗰”（相當於指示代詞“那”）、“嘅”（相當於助詞“的”）、“嚟”（相當於動詞“來”）、“喺”（相當於介詞“在”）、“俾”（相當於動詞“給”、介詞“被”）等。

---

<sup>17</sup> 見 *Spillett* (1975)。

<sup>18</sup> 見 *Ball* (1894)。

<sup>19</sup> 見 *Spillett* (1975)。

<sup>20</sup> 見 *Hykes* (1916)。

<sup>21</sup> 見 *Spillett* (1975)。至於區鳳墀，可參考《華人基督教史人物辭典》的資料 (<http://bdconline.net/zh-hant/stories/ou-fengchi>)。

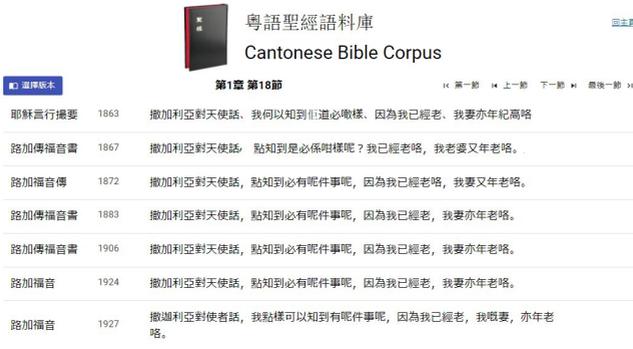
至於那些在 Unicode 標準字符集中找不到的字，我們會採取合成字再加括號 [ ] 的方法打進去。很多口字旁的字也用這個方法來解決，比如 “[口焙]”、“[口广段]”等。我們把語料庫中要注意的字都列出來（見附錄），用戶檢索的時候可以參考。

當我們仔細查考傳教士書寫的粵語時，發現他們所用的字有時跟現在常見的寫法不同，如“知到”的“到”、“搵倒”（找到）的“倒”、“噉樣”（那樣）的“噉”等。這些詞用現在常見的粵語寫法的話分別寫成“知道”、“搵到”、“咁樣”。但其實粵語把“知道”的“道”讀陰去聲（33 調），“搵到”的“到”讀陰上聲（35 調），“咁樣”的“咁”讀陰上聲（35 調），所以傳教士按聲調寫“知到”、<sup>22</sup>“搵倒”、“噉樣”更符合實際讀音。我們輸入語料時，會按照他們採用的寫法來輸入。下面我們介紹語料庫。

## 5. 透過資料庫比較不同版本的《路加福音》

在粵語聖經語料庫的網頁上，用戶可以同時選擇幾個版本的《路加福音》，每次最多可以選用七個版本（見圖四），也可以按照用戶的研究興趣，查閱語料庫中的字句。

圖四 語料庫的網頁（路加福音第一章第 18 節）



粵語聖經語料庫  
Cantonese Bible Corpus

第1章 第18節

選擇版本	經文
耶穌言行摘要 1863	撒加利亞對天使話，我何以知到咁道必噉樣，因為我已經老，我妻亦年紀高咯。
路加傳福音書 1867	撒加利亞對天使話，點知到是必係咁樣呢？我已經老咯，我老婆又年老咯。
路加福音傳 1872	撒加利亞對天使話，點知到必有咩件事呢，因為我已經老咯，我妻又年老咯。
路加傳福音書 1883	撒加利亞對天使話，點知到必有咩件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加傳福音書 1906	撒加利亞對天使話，點知到必有咩件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加福音 1924	撒加利亞對天使話，點知到必有咩件事呢，因為我已經老，我妻亦年老咯。
路加福音 1927	撒加利亞對使者話，我點樣可以知到有咩件事呢，因為我已經老，我嘅妻，亦年老咯。

我們在《粵語聖經資料庫》裡面有《路加福音》七個版本的語料庫。這些語料涉及從十九世紀 60 年代到二十世紀 20 年代的粵語。我們從這些語料可以考察到甚麼呢？下面我們嘗試比較七個版本來探討粵語聖經詞彙的特色，以及經文隨著時間的推移出現了甚麼樣的變化。我們也把 1919 年出版的《國語和合譯本》的經文也加上，以便

<sup>22</sup> 莊會彬（2013）認為“知道”是動補式合成詞，本字應是“知到”，北方官話很多地區說“知不道（知不到）”可以佐證此看法（官話“道”和“到”同音）。粵語“道”（陽去聲）和“到”（陰去聲）不同音，粵語聖經中寫成“知到”大概也證明粵語保留原本的用法。現在粵語也受官話書寫方式影響，把“知到”寫成“知道”。

找出這兩本聖經與上述七個版本的關係。大家來看看下面表三路加福音第二章第 51 節的比較：

表三 路加福音第二章第 51 節的比較

耶穌言行撮要 (1863)	耶穌共佢番歸拿撒勒，就孝順佢，獨係佢母親，掙呢的各樣事、擠倒心嚟。
路加傳福音書 (1867)	耶穌同埋去歸拿撒勒，孝順父母，佢老母掙個的事，擠埋落心處。
路加福音傳 (1872)	耶穌同埋佢地番落拿撒勒，順從父母，佢母親掙呢的事，擠唯落心處。
路加傳福音書 (1883)	耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親掙佢嘅說話，擠唯落心處。
路加傳福音書 (1906)	耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親掙佢嘅說話，擠唯落心處。
路加福音 (1924)	耶穌同埋佢哋番落拿撒勒，順從父母，佢母親掙佢嘅說話，擠唯落心處。
路加福音 (1927)	佢就同埋佢哋番去拿撒勒，順從父母。佢母親將呢的一切嘅說話，存在心中。
官話和合本 (1919)	他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裏。

從以上資料我們可以看到 1867 年版和 1872 年版所用的詞彙相似，1872 年版到 1924 年版基本上一樣，而 1927 年版則明顯參考了 1919 年《和合本》。除此之外，我們還看到的變化有以下幾點：

- (1) 介詞“共”改成“同埋”。
- (2) “回”義動詞由“番歸、去歸”改成“番落”，再該成“番去”。

(3) 介詞“掙”相當於“把”，現代粵語用“將”。在語料當中“掙”由 1863 年開始一直使用。直到 1927 年版才改成“將”。“掙”是口語詞，由於慢慢沒有人用，所以後來採用接近官話的“將”取而代之。<sup>23</sup>

(4) 1863 年版方位詞“嚟”應該是口語中“處”的讀音弱化而成。之後的版本都用“處”，可能被認為是因為“嚟”沒那麼規範，聖經中用“處”更合適。

(5) “老母”在現代粵語中比較粗俗，但 1867 年版採用了這個詞，意味著在早期粵語中“老母”比“母親”用得更普遍，而且沒有現代粵語的粗俗用法。後來“老母”

<sup>23</sup> 見片岡新 (2007)。

的含意有所轉變，譯者可能覺得“老母”表達不了對母親的尊重，所以 1872 年開始，所有版本都採用書面語的“母親”。這種書面語詞彙插在粵語口語中的用法在粵語聖經常見，可見標準語給粵語書面語體帶來很大的影響。

下面我們看表四路加福音第四章第 40 節，粵語聖經中的口語詞。

表四 路加福音第四章第 40 節的比較

耶穌言行撮要 (1863)	日入個陣時、但凡有各樣病嘅、都帶佢嚟耶穌處、耶穌逐一俾手按佢身上醫佢。
路加傳福音書 (1867)	熱頭落個時凡有各樣嘅病人，喊啱啱帶佢嚟到耶穌個處，耶穌逐一俾手摩吓，噉就醫好佢。
路加福音傳 (1872)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。
路加傳福音書 (1883)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。
路加傳福音書 (1906)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢地嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。
路加福音 (1924)	熱頭落個時，凡有各樣病嘅人，帶齊佢嚟耶穌處，耶穌逐一俾手摩吓，就醫好咗佢地。
路加福音 (1927)	日落嘅時候，但凡有病人嘅，唔論有乜嘢病，都帶來耶穌處，耶穌按手佢地各人身上，醫好佢地。
官話和合本 (1919)	日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏。耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。

(6) 表示某件事發生時，粵語有幾種說法，但是從修改的過程可見，當初用粵語原有的說法：“個陣時”或“個時”。<sup>24</sup> 1919 年《和合本》用“的時候”，1927 年的粵語版就改用“嘅時候”。

(7) 1867 年版用了“喊啱啱”。“喊啱啱”是量化副詞，相當於“都”。可能是因為它太通俗，後來的版本或用動詞補語“齊”，或用漢語通用的副詞“都”。

(8) 表示耶穌治好“所有”病人的病時，1872 年版之後用“醫好咗”。“咗”在現代粵語中經常用來讀陰平 (saai1) 並表示“浪費”。但在粵語聖經中，“咗”是動詞後綴，表示“全部”。如果用現在的書寫方法，應該是“晒” (陰去, saai3)。可能被認為是太過口語，“咗”在 1927 年版中給取消了。

<sup>24</sup> “個時”的“個”現在是陰上聲 (一般寫成“個”)，但是當時應該讀陰去聲 (見張洪年 2006)。

(9) 表示“太陽”的譯法在每個版本都不同。1863年版只用“日”大概是因為參考文言文聖經的用法。<sup>25</sup> 後來的版本多用“熱頭”，可見這是當時的常用詞。1927年版就借用了《和合本》的“日落”。

(10) 從1863年版到1924年版都用“俾”來表示工具語，相當於“用”。這是十九世紀粵語常用的用法，但是到了二十世紀漸漸消失，採用了漢語通用的“用”。我們在這裡看到口語詞會被書面語取代。

最後我們看看表五路加福音第五章第31節中使用的語氣助詞。因為《耶穌言行撮要》（1863）沒有相應的經文，所以我們不包括在內。

表五 路加福音第五章第31節的比較

路加傳福音書（1867）	耶穌答佢話：個的壯健嘅人唔使醫生，有病嘅人致要呷。
路加福音傳（1872）	耶穌答佢地話，個的壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加傳福音書（1883）	耶穌答佢哋話，壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加傳福音書（1906）	耶穌答佢哋話，壯健嘅人，唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加福音（1924）	耶穌答佢哋話：壯健嘅人唔使要醫生，但係有病嘅人致要呷。
路加福音（1927）	耶穌對佢哋話，冇病嘅，唔使用醫生，惟係有病嘅，就要用佢。
官話和合本（1919）	耶穌對他們說：無病的人用不著醫生；有病的人才用得著。

(11) 1867年版開始都用語氣助詞“呷”。1867年版原本是羅馬字，原文為“*tʃək*”。按照這個羅馬方案的音韻系統判斷，它相當於粵拼的“zek1”。“呷”現在一般寫成“啣”。“啣”一般認為是助詞“啫”後面加塞音韻尾，意思是“僅此而已、只是”（張洪年 2007: 194）。粵語聖經就用“呷”來表達耶穌指出只有有病的人才需要看醫生。這種說法非常生動，但是因為聽起來好像是老百姓說的話，這樣可能會失去耶穌的權威性。1919年《和合本》出版之後，1927年版粵語聖經用連詞“惟係”來代替語氣助詞“呷”。

## 6. 結語

上面我們說明了《粵語聖經資料庫》的建立和語料的一些應用方法。粵語聖經是清末民初來粵西方傳教士為傳教而翻譯的典籍。當時的傳教士先用文言文聖經傳教，

<sup>25</sup> 比如說，在美國傳教士裨治文（E.C. Bridgman）、克陸存（M.S. Culbertson）的文言文新約全書 *The New Testament*（1864）中，該經文被翻譯成“日入時”。見信望愛珍本聖經數位典藏查詢系統（<http://cbol.fhl.net/ob/nob.html?book=184>）。

但後來他們看到基督教的教義要通過普羅大眾的口語來傳達才會有效，所以決定用省城話（即廣州話）翻譯聖經。由於粵語區老百姓的教育水平日漸提高，粵語聖經亦隨之而漸漸由原本的口語向書面語靠攏。我們以語言學分析作為例子，比較粵語聖經七個版本來分析經文隨著時間的推移出現了甚麼樣的變化。我們相信《粵語聖經資料庫》將會是跨學科領域學者以及對粵語聖經歷史感興趣人士的有用資源。

### 附錄：字體對照表

以下為本語料庫原文中不常用字詞或異體字，與當前常用字詞或字義對照表：

聲母	本語料庫中某些年份 聖經原文用字	本語料庫中用字	現時常用字或常用字義
零	𠵼	𠵼	𠵼 aa1（語氣助詞。）
	唉	唉	唉 aai4（語氣助詞。）
b	逼	逼	逼 bik1
	𠵼	𠵼	𠵼 bo3（語氣助詞。）
	𠵼	𠵼	𠵼 buk6（意為“伏下”。）
	[口焙]	[口焙]	（暗）[口焙] bui6（意為“昏暗”。）
d	荅、嗒、搭	答、搭	答 daap3（意為“回答”。） 搭 daap3（意為“粘上連接”。）
	[口筴]	筴	筴 daat6
	[口𠵼]（高）	擔（高）	擔（高） daam1
	𠵼	掙	掙 deng3（意為“扔”。）
	（個/呢）的	（個/呢）的	啲 di1
	段	段	段 dyun6
f	𠵼	𠵼	𠵼 faan1
	𠵼喇𠵼人	𠵼喇𠵼人	法利賽人 faat3 lei6 coi3 jan4
g	𠵼	𠵼	𠵼 gaa3
	（豆）[口莢]	（豆）莢	（豆）莢 gaap3
	（失）𠵼	（失）𠵼	（失）𠵼 gam2（動詞後綴。）
	刮	刮	括；刮 gat1
	𠵼	𠵼	𠵼 giu3
h	[口𠵼段]	[口𠵼段]	哈 haa4（感歎詞。）
	hē'	（喇）𠵼	（喇 le3）𠵼 he2（語氣助詞。）
j	（光）𠵼	（光）𠵼	（光）𠵼 jim6
	（應）𠵼	（應）𠵼	（應）𠵼 jim6
	[執/火]	熱	熱 jit6
	𠵼	𠵼	𠵼 jiu1（意為“呼叫”。）

k	搥	搥	搥 kaai5, (意為：將……(動詞)； 拿取。)
	唵 (屋)[𠵼企]	揼 (屋)企	揼 kam2 (意為：蓋上。) (屋)企 kei2
l	[口𠵼力]	[口手力]	[口𠵼力] lak3 (語氣助詞。)
	淋、[口𠵼]	𠵼	𠵼 lam3 (意為“倒塌”。)
	𠵼	𠵼	𠵼 lat1
m	𠵼	𠵼	𠵼 le3
	(細)𠵼(仔)	(細)蚊(仔)	(細)蚊(仔) man1
	𠵼	𠵼	𠵼 mang1
	𠵼	𠵼	𠵼 me1
n	(約)𠵼	(約)𠵼	(約)莫 mok2
	𠵼	[口月貳]	呢 nel / ni1 (語氣助詞。)
	nin,	羣	羣 nin1 (意為“乳房”。)
ng	[口佞](轉)	[口佞](轉)	擰(轉) ning6
p	𠵼	𠵼	𠵼；𠵼 ngai1, (意為“懇求”。)
s	(白)[口抱]	(白)泡	(白)泡 pou5
	[口撒]吐𠵼人	撒吐該人	撒吐該人 saat3 tou3 goi1 jan4 (和合 本：撒都該人。)
w	[竹/目/大]	算	算 syun3
	𠵼	𠵼	𠵼 wing1 (同“扔”。)
	𠵼	𠵼	𠵼 wu1 (意為“伏下”。)
	𠵼	𠵼	𠵼 wui4
	𠵼	𠵼	𠵼 wui5
z	𠵼	𠵼	𠵼 zam6
	𠵼	𠵼	𠵼 zan6
	𠵼	𠵼	𠵼 zau3
	𠵼	𠵼	𠵼 zek1 (語氣助詞。)
	𠵼	𠵼	𠵼 zin2
	(污)[口糟]	(污)糟	(污)糟 zou1

### 鳴謝

作者在收集資料期間多蒙李燕萍、歐莉莉、周嘉寶、李樹熙、麥金華、李正源、鄭彤暉、中西裕樹、池田巧諸位的幫助，投稿之後得到兩位匿名評審人的寶貴意見與建議，在此一併致謝。本文為衛奕信勳爵文物信託基金資助研究計劃的部分研究成果（編號：HAB/C27/9/129），特此致謝。

### 參考文獻

Ball, James Dyer. 1894. *Readings in Cantonese colloquial: Being selections from books in the Cantonese vernacular with free and literal translations of the Chinese character and romanized spelling*. Hongkong: Kelly & Walsh.

- Broomhall, Marshall (海恩波). 1907. *The Bible in the Chinese Empire*. In Marchall Broomhall (ed.), *The Chinese Empire: A general & missionary survey*, 371–418. London: China Inland Mission.
- Cai, Jintu (蔡錦圖). 2018. *Shengjing zai Zhongguo* 聖經在中國 Xianggang: Daofeng Shushe 香港: 道風書社.
- Guan, Shipai (關詩珮). 2016. *Weituoma hanzi zimuhua de zhuiqiu* 威妥瑪漢字字母化的追求 *Hanxue Yanjiu* 漢學研究 4, 263–297.
- Hykes, John H. 1916. *Translations of the Scriptures into the languages of China and her Dependencies*. New York: American Bible Society.
- Kataoka, Shin (片岡新). 2007. Shi-jiu shiji de Yueyu chuzhiju: “Kaai”-ziju 19 世紀的粵語處置句: “搵”字句. In Hongnian Zhang (張洪年), Shuangqing Zhang (張雙慶) & Xionggen Chen (陳雄根) (eds.), *Di-shi Jie Guoji Yue Fangyan Yantaohui Lunwenji* 第十屆國際粵方言研討會論文集, 191–200. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe 北京: 中國社會科學出版社.
- Kataoka, Shin (片岡新). 待刊. *Zi Shangdi shuo Yueyu yilai: Yueyu Shengjing de lishi yu yanbian* 自上帝說粵語以來: 粵語聖經的歷史與演變.
- Liang, Huimin (梁慧敏). 2011. Shi-jiu shiji “Shengjing” Yueyu yiben de yanjiu jiazhi 十九世紀《聖經》粵語譯本的研究價值 *Jinan Xuebao*, zhexue shehui kexueban 暨南學報 (哲學社會科學版) 33(6). 125–129.
- Li, Yanping (李燕萍) & Shin Kataoka (片岡新). 2006. Malixun dui Zhongwen de renshi 馬禮遜對中文的認識 *Zhongguo Yuwen Yanjiu* 中國語文研究 22. 21–36.
- Li, Zipeng (黎子鵬). 2015. *Zhongguo Jidujiao Wenzhi Shiye Biannianshi (1860–1911)* 中國基督教文字事業編年史 (1860–1911) Xianggang: Jidujiao Wenyi Chubanshe 香港: 基督教文藝出版社.
- Mai, Jinhua (麥金華). 2010. *Daying Shengshu Gonghui yu Guanhua “Heheben” Shengjing Fanyi* 大英聖書公會與官話《和合本》聖經翻譯 Xianggang: Jidujiao Zhongguo Zongjiao Wenhua Yanjiushe 香港: 基督教中國宗教文化研究社.
- Song, Lihua (宋莉華). 2015. *Jindai Lai Hua Chuanjiaoshi yu Ertong Wenxue de Yijie* 近代來華傳教士與兒童文學的譯介 Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe 上海: 上海古籍出版社.
- Spillett, Hubert W. 1975. *A catalogue of Scriptures in the language of China and the Republic of China*. London: British and Foreign Bible Society.
- Tang, Ziming (唐子明). 2018. *Qishi yu Wenzhi: Zhongwen Shengjing Fanyi de Gushi (1807–1919)* 啟示與文字: 中文聖經翻譯的故事 (1807–1919) Xianggang: Tiandao Shulou 香港: 天道書樓.
- Uchida, Keiichi (內田慶一). 2004. Jindai Xiren de Hanyu yufa yanjiu 近代西人的漢語語法研究. In Jiayan Zou (鄒嘉彥) & Rujie You (游汝傑) (eds.), *Yuyan Jiechu Lunji* 語言接觸論集, 258–272. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe 上海: 上海教育出版社.
- You, Rujie (游汝杰). 2002. *Xiyang Chuanjiaoshi Hanyu Fangyanxue Zhuzuo Shumu Kaoshu* 西洋傳教士漢語方言學著作書目考述 Ha’erbin: Heilongjiang Jiaoyu Chubanshe 哈爾濱: 黑龍江教育出版社.
- Zhang, Hongnian (張洪年). 2006. Zaoqi Yueyu “go” de yanjiu 早期粵語“個”的研究. In Da’an He (何大安) (ed.), *Shan Gao Shui Chang: Ding Bangxin Xiansheng Qi Zhi Shouqing Lunwenji* 山高水長: 丁邦新先生七秩壽慶論文集, 813–835. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica 台北: 中央研究院語言學研究所.

- Zhang, Hongnian (張洪年). 2007. *Xianggang Yueyu Yufa de Yanjiu, zengdingban* 香港粵語語法的研究 (增訂版) Xianggang: Xianggang Zhongwen Daxue Chubanshe 香港:香港中文大學出版社.
- Zhou, Jiarong (周佳榮). 2012. Xianggang “Xinyu”: Zaoqi Zhong-Ying shuangyu cidian dui jindai Zhong-Ri liang guo yuwen de yingxiang 香港“新語”——早期中英雙語辭典對近代中日兩國語文的影響 *Dangdai Shixue* 當代史學 11(3). 101–106.
- Zhuang, Huibin (莊會彬). 2013. Beifang fangyan zhong de “ZHI-BU-DAO” kaoyuan 北方方言中的“知不道”考源 *Yuwen Zhishi* 語文知識 1. 26–28.
- Zou, Jiayan (鄒嘉彥). 2006. Cong Hexun *Guangdong Duihua* kan shi-jiu shiji zhongye Guangdong de yuyan, wenhua he shehui 從合遜《廣東對話》看十九世紀中葉廣東的語言、文化和社會. trans. by Rujie You (游汝傑), *Yuyan Yanjiu Jikan* 語言研究集刊 3. 371–400.

# The Development of *The Early Cantonese Bible Database*: A Resource for Digital Humanities Research on Early Cantonese

Shin Kataoka

The Education University of Hong Kong

## Abstract

*The Early Cantonese Bible Database* is an online resource for Cantonese Bible published in the late-Qing and early-Republican era. It consists of the following components: 1. The historical background of the Cantonese Bible; 2. Personal information of the main Western missionaries engaged in the translation of the Cantonese Bible; and 3. the corpus of Cantonese Bible using different versions of the Gospel of Luke. Corpora of early Cantonese in the past have put much emphasis on the word search. The *Database*, however, enables users to search words in context or even read the whole text in the Gospel of Luke. We hope it can attract multi-disciplinary researchers in their digital humanities research. Using some samples in the corpus, this paper attempts to demonstrate how this Database can be utilized to analyze the changes that had been made in the verses of Cantonese Bible over time.

## Keywords

Cantonese Bible, early Cantonese, digital humanities research, Gospel of Luke, Western missionaries

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 語言學及現代語言系

電郵地址：kataoka@eduhk.hk

收到稿件日期：2020年11月25日

邀請修改日期：2021年3月26日

收到改稿日期：2021年5月31日

接受稿件日期：2021年6月1日

刊登稿件日期：2021年7月30日